

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВОПЛОЩЕНИЯ ПРИНЦИПОВ
ЭСТЕТИЗМА О. УАЙЛЬДА В ЕГО ПРОИЗВЕДЕНИЯХ И СПОСОБЫ
ЕГО ПЕРЕДАЧИ В ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 471 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Кутелия Юлии Владимировны

Научный руководитель
доцент кафедры английского языка и
методики его преподавания,
канд. филол. наук, доцент

дата, подпись

Т.М. Метласова

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

дата, подпись

Г.А. Никитина

Саратов 2021 год

Введение. Современное переводоведение придает особое значение культурологическому подходу к переводу художественных текстов. При переводе которых важно не только воссоздать фабулу произведения, но и передать художественные аспекты текста, отразить творческую личность, индивидуальный стиль автора.

Произведения Оскара Уайльда многие критики относят к блестящим образцам авторского стиля, особенностью которого можно назвать декоративность и орнаментность языка. Индивидуальный стиль Оскара Уайльда отвечает принципам такого литературного направления как эстетизм, понимание сущности которого важно для правильной интерпретации текста. Основной задачей Оскара Уайльда как представителя эстетизма было восхищать и доставлять эстетическое удовольствие. Для произведений Оскара Уайльда, блестящего мастера слова, характерна утончённая манера изложения с применением таких стилистических приемов, как метафоры, сравнения, олицетворения, метафорические эпитеты. Данные средства выразительности языка не только выполняют функцию украшения, но и являются главным компонентом эстетического высказывания. Следовательно, чтобы передать уникальный авторский стиль в процессе перевода, необходимо с большим вниманием относиться к выбору тех или иных переводческих трансформаций.

Несмотря на существование большого количества исследований в направлении переводоведения, область перевода художественных текстов остается недостаточно изученной, многие вопросы остаются дискуссионными, и дальнейшее исследование природы эквивалентности перевода художественного текста обуславливает *актуальность предпринятого исследования.*

Объектом настоящего исследования являются особенности реализации концепции эстетизма в англоязычной литературе на языковом уровне.

Предметом исследования является языковое воплощение эстетизма в романе Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея» и способы его передачи в переводе.

Цель работы заключается в выявлении лингвистических особенностей произведений Оскара Уайльда, отражающих принципы эстетизма, и рассмотрении способов перевода этих особенностей.

Гипотеза – изучение мировоззрения автора и рассмотрение лингвостилистических особенностей его произведений способствуют более глубокому пониманию индивидуального стиля автора и необходимы для создания адекватного перевода его текстов.

Задачи исследования:

1. Изучить сущность понятия «эстетизм».

2. Рассмотреть выразительные средства языка как инструмент воздействия на читателя.

3. Проанализировать основные переводческие проблемы, связанные с переводом образных языковых средств и пути их преодоления.

4. Выявить роль стилистических приемов в романе Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея» в реализации принципов эстетизма на языковом уровне.

5. Выявить характерные переводческие трансформации в текстах перевода

романа «Портрет Дориана Грея», выполненных Марией Абкиной, Дарьей Целовальниковой и Валерием Чухно.

Основным *методом исследования* является метод обобщения. В ходе исследования применялись следующие методики: обобщение теоретического материала, анализ употребления стилистических приемов и типов переводческих трансформаций, обобщение полученных данных.

Методологической и теоретической базой для данного исследования послужили труды ученых в области лингвистики, стилистики и перевода, а именно И.В. Арнольд, И.Р. Гальперина, В.В. Гуревич, Л.С. Бархударова, Т.А. Казаковой, В.Н. Комиссарова, Ю.М. Скребнева, В.А. Кухаренко, Г.Н.Скляревской, В.П. Москвина, М.Н.Крыловой, П. П. Гайдено, Д.Е.Яковлева и др.

В качестве *материала исследования* было выбрано произведение Оскара

Уайльда «Портрет Дориана Грея» в оригинале на английском языке, и три варианта его художественного перевода на русский язык под редакцией Марии Абкиной, Дарьи Целовальниковой и Валерия Чухно.

Научная новизна данной работы состоит в предпринятой попытке изучения взаимосвязи мировоззрения автора и его индивидуального стиля с особенностями использования экспрессивных языковых средств выразительности в его произведениях и как следствие особенностями перевода.

Теоретическая значимость данной работы состоит в дальнейшем обобщении существующих в современном литературоведении и лингвостилистике подходов к исследованию концепции эстетизма в художественном произведении.

Практическая значимость заключается в том, что результаты данного исследования могут быть использованы на семинарах по стилистике и переводу художественного текста, а также в курсах, затрагивающих проблемы выразительных средств в художественных текстах и при изучении творчества данного автора.

Структура работы определена задачами исследования и логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка источников.

Во введении обосновывается актуальность выбранной темы, формулируются цель, задачи работы, определяются объект и предмет исследования, указывается материал исследования и методы исследования, рассматривается научная новизна работы, ее теоретическое значение и практическая ценность.

В первой главе рассматривается содержание понятий «эстетизм», «выразительные средства языка», «стилистический прием», «стилистическая фигура», «стилистическое средство», «тропы», «синтаксические стилистические приемы» и их классификации. А также затрагиваются проблемы художественного перевода и переводческих трансформаций.

Во второй главе рассматриваются реализация принципов эстетизма через использование образных языковых средств в романе Оскара Уайльда «Портрет

Дориана Грея», а также проводится анализ переводческих трансформаций образных языковых средств в текстах художественного перевода романа на русский язык.

В заключении подводятся основные итоги исследования.

Список использованных источников включает 55 наименований работ зарубежных и отечественных авторов.

Основное содержание.

В первой главе работы рассматривается содержание понятий «эстетизм», «выразительные средства языка», а также освещаются проблемы художественного перевода и переводческих трансформаций.

Многие исследователи сходятся во мнении, что эстетизм – это течение, которое можно отнести как истории литературы, так и искусствоведению, и идеологии. Также ученые отмечают, что эстетизм был не только художественным течением, он имел свою эстетическую концепцию, теорию и этику.

Анализ теоретической литературы позволяет сделать вывод о том, что как самостоятельное культурное течение эстетизм сформировался во Франции в середине 19 века. Несмотря на то, что основателями эстетизма считают Теофиля Готье, Гюстава Флобера и братьев Гонкур, основные идеи этого течения возникли еще в период греко-римского эллинизма и нашли отражение в средневековой аристократической культуре Китая и Японии. Наибольшего расцвета эстетизм достиг в викторианской Англии в последней четверти 19 столетия в творчестве Уолтера Пейтера, Оскара Уайльда и Обри Бердслея. Наиболее точное определение сущности эстетизма можно найти в книге П.П. Гайдено «Трагедия эстетизма», где автор отмечает, что для последователей эстетизма Красота – это высшее благо и высшая истина, а наслаждение красотой – высший жизненный принцип.

Многие исследователи отмечают, что идеологами эстетизма можно назвать Джона Рёскина, Уолтера Пейтера и Оскара Уайльда. Однако главой английского эстетизма по праву считается Оскар Уайльд, с точки зрения

которого, окружающая действительность эстетически бедна и только сознание человека способно привнести в природу и общество эстетические ценности. По О.Уайльду, действительность может служить источником творчества, но решающее значение приобретают условность и фантазия.

Д.Е.Яковлев обращает внимание, что одним из проявлений эстетизма является гедонистическая этика. Следуя которой, Оскар Уайльд культивирует отдельную личность, наделенную полной свободой, открывая путь аморализму. На первое место он ставит чувственно-прекрасное, а не моральные ценности, полагая, что Искусство должно приносить изысканное удовольствие, а не поучать.

Большинство исследователей сходятся во мнении, что, согласно теории эстетизма, жизнь должна подражать Искусству так как природа несовершенна. Следовательно, нужно не копировать природу, а воспроизводить ее по законам Красоты, используя художественную выдумку, воображение и мастерство.

В своих работах многие ученые обращают внимание на главную идею эстетизма «Искусство для искусства» согласно которой форма, а не содержание придает произведению художественную ценность. Таким образом эстетика в Искусстве становится важнее этики.

Оскар Уайльд с позиции эстетизма рассматривал все что способно радовать глаз, волновать и рождать новые чувства. Любой предмет быта воспринимался им исключительно как произведение Искусства и, как следствие, изумительные по красоте произведения Оскара Уайльда стали вершинными достижениями английского эстетизма.

Далее в работе рассматриваются образные языковые средства с теоретической точки зрения. Поскольку образность и красочность является обязательным признаком всех видов искусства, то литературные произведения можно назвать словесной живописью, где образность речи проявляется в языковом построении изобразительных фрагментов.

Анализ лингвистической литературы показывает, что со времен антично-

сти многие ученые в том числе Аристотель, Цицерон, Сократ и другие занимались вопросами выразительности речи.

В данной работе мы пришли к выводу, что выразительными средствами языка следует считать такие морфологические, синтаксические и словообразовательные формы, которые служат для эмоционального или логического усиления речи.

В данной работе за основу взята позиция большинства исследователей, согласно которой термин стилистический приём является более широким понятием, чем стилистическая фигура, выразительное средство и троп.

Соответственно, стилистический приём можно рассмотреть как способ организации стилистически значимого текста посредством тех или иных стилистических фигур и тропов с целью определенного воздействия на читателя.

Под стилистической фигурой понимаем средство, повышающее выразительность речи и усиливающее её эмоциональность посредством особых синтаксических построений.

Стилистическое средство рассматриваем как языковую единицу, обладающую стилистическим значением и служащую материалом для построения того или иного стилистического приема.

Далее в работе рассматриваются тропы, так как эти выразительные средства в наибольшей степени способствуют реализации художественно-эстетического воздействия на читателя.

Метафорой вслед за И.В. Арнольд считаем скрытое сравнение, осуществляемое путем применения названия одного предмета к другому и вы-

являющее таким образом какую-нибудь важную черту второго.

Поскольку одним из наиболее распространённых изобразительных средств в художественной литературе можно назвать сравнение, являющееся основой для развертывания художественного образа, даем определение этому понятию.

Так, согласно А.Н.Мороховскому, образным сравнением (simile) считается стилистический приём, заключающийся в частичном уподоблении двух предметов действительности, относящихся к разным классам. При этом, сравниваемые предметы не идентичны полностью, а лишь чем-то напоминают друг друга. Именно констатация частичного тождества и дает новое восприятие предмета.

В связи с тем, что невозможно себе представить художественный текст без такого средства выразительности как эпитеты, находим определение понятия в «Экспериментальном системном толковом словаре стилистических терминов» под редакцией С.Е.Никитиной и Н.В.Васильевой, как образного определения, обычно выражаемого прилагательным-метафорой.

Поскольку основной целью художественного произведения является достижение эстетического воздействия на читателя и создание художественного образа. Далее в работе рассматриваются особенности художественного перевода.

Вслед за В.Н.Комиссаровым понимаем художественный перевод, как вид переводческой деятельности, основной задачей которого является порождение на переводящий язык речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на получателя.

Анализ работ исследователей позволяет понять, что основной трудностью перевода художественных текстов является обилие стилистических приемов, придающих текстам яркость и выразительность. И поскольку главная цель перевода- это достижение эквивалентности, основную задачу переводчика можно сформулировать, как осуществление необходимых трансформаций для передачи информации, заключенной в тексте оригинала с соблюдением норм переводящего языка.

Согласно Л.С.Бархударову, переводческими трансформациями следует

считать такие межъязыковые преобразования и перестройку элементов исходного текста, а также операции перевыражения смысла или перефразирования, которые помогают достичь переводческого эквивалента.

Далее в работе рассматриваются существующие классификации переводческих трансформаций и особенности переводческих трансформаций в процессе художественного перевода. В частности разработки Т.А. Казаковой, в которых она приводит приемы перевода метафорических единиц.

Во второй главерассматривается язык романа, как инструмент, помогающий Оскару Уайльду в реализации его эстетических замыслов. Поскольку для эстетизма характерна декоративность стиля и импрессионизм, проявляющийся в музыкальности речи, яркой метафористичности, парадоксальности и афористичности высказываний, все перечисленные явления нетрудно увидеть на страницах романа.

Уже с первых строк романа автор погружает читателя в обитель красоты. Красота Для Оскара Уайльда – это весь окружающий мир вещей, который согласно теории эстетизма должен радовать глаз, вызывать новые чувства, волновать воображение. Мир красоты по Уайльду включает в себя природу со всем ее многообразием красок и проявлений, а также предметы быта, которые благодаря языку автора воспринимаются читателем как произведения искусства:

«The studio was filled with the rich odour of roses, and when the light summer wind stirred amidst the trees of the garden there came through the open door the heavy scent of the lilac, or more delicate perfume of the pink-flowering thorn ... Lord Henry Wotton could just catch the gleam of the honey-sweet and honey-coloured blossoms of a laburnum, whose tremulous branches seemed hardly able to bear the burden of beauty so flame like as theirs...The sullen murmur of the bees... circling with monotonous insistence round the dusty gilt horns of the straggling woodbine »

Атмосфера красоты пейзажа достигается автором с помощью звуковых и визуальных образов, дополненных обонятельными характеристиками, отражаю-

щими запахи цветов. Так, задействовав все органы чувств, читатель погружается в атмосферу райского сада. Для создания красочных образов автор использует различные стилистические приемы.

Поражает обилие эпитетов, метафор и олицетворений, которые автор использует уже с первых строк: «rich odour», «heavy scent of the lilac», «delicate perfume», «honey-sweet», «honey-coloured», «tremulous branches», «burden of beauty», «flame-like», «murmur of the bees», «dusty gill thorns», «straggling woodbine». Все в романе подчинено описанию Красоты. Использование всех языковых приемов подчеркивает утонченность, изящество и эстетику.

Эпитеты передают изысканность и великолепие интерьера при описании библиотеки лорда Генри, например, «luxurious armchair», «a charming room», «panelled wainscoting of olive-stained oak», «cream-coloured frieze», «silk long-fringed Persian rugs», «large blue china jars».

Поскольку роман написан в эстетическом стиле, которому свойственно такое явление как дендизм, большое внимание автор уделяет детальным описаниям костюмов, которые также изобилуют эпитетами:

«She wore a moss-coloured velvet jerkin with cinnamon sleeves, slim brown cross gartered hose, a dainty little green cap with a hawk's feather caught in a jewel, and a hooded cloak lined with dull red. She had never seemed to be more exquisite».

Поскольку через описание деталей Оскар Уайльд передает свое видение действительности,

неудивительно высоко частотное использование таких красочных эпитетов как «exquisite», «beautiful», «delightful», «marvellous», «fascinating», «wonderful», «charming», «subtle», «refined», «picturesque».

Далее в работе обращается внимание на использование автором приема образного сравнения на протяжении всего романа. Ни одно описание не обходится без живописных авторских сравнений.

Так, нельзя не заметить, насколько часто автор обращается к образцовым сравнениям: «His cool, white, flower-like hands, even, had a curious charm».

«Даже руки его, прохладные, белые нежные, как цветы, таили в себе странное очарование» .

Также автор часто прибегает к сравнениям с животными и птицами:

«...*looking like a bird of paradise that had been out all night in the rain, she flittered out of the room*». / «...его супруга, напоминая райскую птицу, которая целую ночь пробыла под дождем, выпорхнула из комнаты».

Необыкновенную красочность образам придают сравнения с языками пламени: «*The tulip-beds across the road flamed like throbbing rings of fire*». / «На клумбах у дорожки тюльпаны пылали дрожащими языками пламени».

Роман, как произведение, написанное в стиле эстетизма, отличается музыкальностью.

И тема музыки часто звучит в образных сравнениях, которые использует автор: «*They moved, ashespoke, like music, and seemed to have a language of their own*». / «В движении этих рук, как и в голосе, была музыка, и казалось, что они говорят своим собственным языком».

Также автор часто использует сравнения с музыкальными инструментами:

«*Talking to him was like playing an exquisite violin*». / «Говорить с этим мальчиком было все равно что играть на редкостной скрипке».

Как истинный представитель эстетизма Оскар Уайльд не мог не использовать в романе прием сравнения с драгоценными металлами: «*The sky was opal now, and the roofs of the houses glistened like silver against it*». / «Небо теперь было чистейшего опалового цвета, и на его фоне крыши блестели как серебро».

Образные сравнения автора часто содержат аллюзии к мифам и олицетворениям: «*The praise of folly, as he went on, soared into a philosophy, and Philosophy... danced like a Bacchante over the hills of life, and mocked the slow Silenus for being sober*» / «Этот гимн безумствам воспарил до высот Философии, а Философия... как вакханка в залитом вином наряде и венке из плюща, понеслась в исступленной пляске по холмам жизни, насмехаясь над трезвостью медлительного Селена». Здесь Оскар Уайльд использует

прием олицетворения и иронии, сравнивая философию со служительницей греческого бога виноделия Вакха всем известного своим веселым нравом и пристрастием к плотским удовольствиям.

Далее в работе уделяется внимание метафорической образности языка Оскара Уайльда. Поскольку метафоричность и образность являются основными чертами индивидуального стиля автора метафоры в романе можно увидеть в каждом описании. Так, автор использует метафоры, говоря о молодости и периоде детства. Ассоциация молодости с красной розой подчеркивает свежесть и мимолетность этого периода жизни, а сравнение детства с белой розой призвано показать его чистоту: *«Mr. Gray, you yourself, with your rose-red youth and your rose-white boyhood, you have had passions that have made you afraid, thoughts that have fined you with terror, day-dreams and sleeping dreams whose mere memory might stain your cheek with shame»*.

А метафорическое выражение *«the green night of its leaves»* добавляет и изящество описанию пейзажа.

Кроме того, Оскар Уайльд использует метафорические выражения для раскрытия идеи гедонизма в романе. Метафора *«the gold of your days»* показывает ценность молодости и придает образность и убедительность высказыванию лорда Генри: *«Don't squander the gold of your days... Live the wonderful life that is in you!»*

Прием персонификации, к которому прибегает автор, ассоциируется со временем, ведущим войну против молодости и красоты Дориана Грея. Этот прием придает написанному мистическую окраску и делает язык более выразительным: *«Time is jealous of you, and wars against your lilies and your roses. You will become sallow, and hollow-cheeked, and dull-eyed. You will suffer horribly»*.

Говоря о том, как изменился Дориан Грей, Оскар Уайльд использует конструкцию *«His nature had developed like a flower, had borne blossoms of scarlet flame»*, чтобы передать как огонь желаний стремительно раскрыл к жизни нечто совершенно новое в герое.

Таким образом, очевидно, что стилистические приемы являются инстру-

ментом Оскара Уайльда, с помощью которого автор реализует свою эстетическую философию видения мира. Именно декоративность речи и высокая частотность употребления стилистических приемов делают индивидуальный стиль автора неповторимым.

Далее в работе рассматриваются приемы переводческих трансформаций, которые были использованы переводчиком Марией Абкиной, в тексте художественного перевода романа «Портрет Дориана Грея».

Описание переводческих трансформаций метафорических конструкций изложено в соответствии с классификацией, предложенной Т.А.Казаковой, поскольку она касается именно перевода стилистических приемов данного типа.

Первую группу составили случаи полного перевода образных языковых средств. Данный метод использовался переводчиком в случаях, когда правила сочетаемости и традиции выражения эмоционально-оценочной информации одинаковы в исходном и переводящем языках. Например: «*In a month there will be purple stars on clematis, and year after the green night of its leaves will hold its purple stars.*» [55, с.21] / «*Через месяц зацветет пурпурными звездами ломонос, и каждый год в зеленой ночи его листья будут загораться все новые пурпурные звезды*» [45, с.37]. В данном случае метафорическое выражение «...*the green night of its leaves*...» М. Е.Абкина перевелас помощью метафоры как «...*зеленой ночи его листья*...» .

Следующую группу составляют случаи перевода с использованием приема замены. Такой вид перевода используется в случае лексического либо ассоциативного несоответствия между элементами метафоры в исходном и переводящем языках. Например: «*His nature had developed like a flower, had borne blossoms of scarlet flame.*» [55, с. 53]. / «*Все его существо раскрылось, как цветок, расцвело пламенно-алым цветом*» [45, с. 82]. При переводе метафорического выражения «*had developed like a flower*» М.Е.Абкина использовала замену «*раскрылось, как цветок*».

Также при переводе метафорических выражений романа переводчиком ис-

пользовался прием добавления или опущения. Этот прием необходим в случае когда требуется добавление подразумеваемого в тексте оригинала или необходимо опущение словесно выраженного. Например: «*There were moments, later on, when it had the wild passion of violins.*»[55, с. 49]. / «*Бывали мгновения, когда слышалось в нем исступленное пение скрипок*»[45, с. 76]. Для перевода метафорического выражения «*thewildpassionofviolins*» переводчиком было использовано добавление слова «пение», в результате получился вариант «*исступленное пение скрипок*».

Прием структурного преобразования использовался при переводе романа в случаях различий в традициях грамматического оформления метафор. Например: «*They moved, as he spoke, like music, and seemed to have a language of their own.*» [55, с. 20]. / «*В движениях этихрук, как и в голосе, была музыка, и казалось, что они говорят своим собственным языком*»[45, с. 35]. В данном случае при переводе было использовано структурное преобразование в связи с тем, что грамматическое оформление метафоры в русском и английском языках разное. Поэтому русская версия полного перевода будет звучать естественно.

Кроме того, в процессе перевода романа М.Е. Абкина использовала прием традиционного соответствия, который необходим в случае разных способов выражения метафорического подобию в исходном и переводящем языках. Например: «*During the three terrible hours that the play had lasted, he had lived centuries of pain...*»[55, с. 88]. / «*За те ужасные три часа, пока шел спектакль, он пережил столетия терзаний, вечность мук*»[45, с. 133]. В данном случае метафорическое выражение «*centuries of pain*» переведено традиционным соответствием «*вечность мук*».

Далее в работе рассматриваются трудности перевода эпитетов на примере сравнительного анализа переводов романа «*Портрет Дориана Грея*» М.Е. Абкиной, Д. Целовальниковой и В. Чухно. Анализ путей перевода эпитетов излагается в соответствии с классификацией переводческих трансформаций В.Н. Комиссарова.

Анализ трех вариантов перевода показал, что одной из проблем перевода художественных текстов является необходимость подбора лексики, адекватной языку оригинала. То есть лексики, имеющей ту же стилистическую окраску, значение и вызывающую у читателей те же ассоциации.

Так, например, выражение «*initsway, averycharmingroom*» было переведено М. Абкиной и Д. Целовальниковой по-разному, не совсем точно отражая вариант оригинала. Только перевод В. Чухно можно считать полностью соответствующим авторскому описанию.

В результате сопоставительного анализа трех вариантов перевода романа Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея» было установлено, что переводчики широко используют переводческие трансформации при переводе стилистических приемов, но использование соответствующих переводческих трансформаций не всегда позволяет точно передать авторский замысел. Необходимо понимание философии автора, чтобы точнее передать язык оригинала.

Заключение. На основании проведенного исследования можно сделать следующие выводы:

1. Главой английского эстетизма считается Оскар Уайльд, для которого язык также является объектом эстетики и инструментом, с помощью которого автор реализует свою эстетическую философию видения мира. Это подтверждают изумительные по красоте лингвистического выражения произведения Оскара Уайльда, которые стали вершинными достижениями английского эстетизма.

2. Очевидно, что стилистические приемы являются инструментом Оскара Уайльда, с помощью которого автор реализует свою эстетическую философию видения мира. Именно декоративность речи и высокая частотность употребления стилистических приемов делают индивидуальный стиль автора неповторимым.

3. Перевод текста, содержащего большое количество стилистических при-

емов, вызывает определенные трудности у переводчика. Во-первых, проблема перевода стилистических приемов в художественных текстах заключается в необходимости подбора лексики соответствующей индивидуальному стилю автора. Во-вторых, использование соответствующих переводческих трансформаций не всегда позволяет точно передать авторский замысел. Необходимо понимание философии и эстетической концепции автора, чтобы точнее передать язык оригинала.

Подводя итоги сказанному, можно отметить, что изучение мировоззрения автора и рассмотрение лингвостилистических особенностей его произведений способствуют более глубокому пониманию индивидуального стиля автора и необходимы для создания адекватного перевода его текстов. Следовательно, исходная гипотеза исследования оказалась верной.

